Tema

UN CLASSIFICATEUR DE CICÉRONIANITÉ POUR TRAVAILLER SUR LES IDIOMES LATINS

In diesem Artikel schlagen wir vor, einen Cicero-Klassifikator zu verwenden, d. h. eine künstliche Intelligenz (KI), die darauf trainiert ist, einen von Cicero verfassten Text zu erkennen, um Lernenden dabei zu helfen, lateinische Idiome zu erfassen und sich anzueignen um sich dadurch besser ausdrücken zu können. Das System erlaubt es auch, der Übung des lateinischen Aufsatzes eine spielerische Facette hinzuzufügen und den Schülerinnen und Schülern einige Besonderheiten der lateinischen Sprache bewusst zu machen, sowie die Relevanz ihrer Kenntnis. Da der Klassifikator per se fehlbar ist, bieten die Aktivitäten außerdem die Gelegenheit, mit den Schülerinnen und Schülern über Autoritätsfragen im Zusammenhang mit den Produktionen der KI zu diskutieren. Der Klassifikator ist kostenlos auf Deutsch, Französisch und Englisch unter https://latin-ia.hepl.ch/classifier verfügbar.

Damien Cavaleri
| UER-MI, Haute École Pédagogique Vaud
Micha Hersch
| UER-MI, Haute École Pédagogique Vaud
Antje Kolde
| UER-MI, Haute École Pédagogique Vaud

En classe de latin, le travail en communication, notamment en expression, est souvent laissé de côté. Cela est dû en partie aux habitudes d'enseignement et au manque de locuteur·e·s natif·ve·s ou de niveau C2. Il en résulte que l'activité d'expression présente des difficultés supplémentaires en latin par rapport à une langue moderne. En effet, non seulement les élèves et les enseignant·e·s sont confronté·e·s aux difficultés inhérentes à l'expression, respectivement à la correction, dans une langue tierce, mais surtout il peut exister une certaine appréhension vis-à-vis d'une activité peu habituelle. Pourtant ce travail d'expression relève d'une importance cruciale dans le processus d'acquisition de la langue (Canale & Swain, 1980 ; Swain, 1985 ; Nation, 2007). En ce sens, il nous a semblé utile de développer des moyens pour faciliter ce genre d'activité en classe. Dans ce contexte, un « classificateur de cicéronianité » — l'IA dont il est question dans cet article — a été développé dans une double optique : d'une part, faciliter l'expression en latin, c'est-à-dire, réduire la difficulté perçue de l'activité et, d'autre part, favoriser la prise de contrôle par les élèves de la langue et de ses idiomes.

Le classificateur de cicéronianité est un petit modèle de classification textuelle. Il tourne dans un navigateur web et consomme donc peu de ressources en comparaison avec les IA conversationnelles actuellement en vogue. Il a été entraîné sur un corpus de textes latins à différencier des séquences écrites par Cicéron de celles d'autres auteurs latins. Pour l'utiliser, il suffit de lui fournir une phrase ou, mieux, un paragraphe latin. En retour, l'utilisateur reçoit un score en pourcentage. Ce « score de cicéronianité » représente, selon le modèle, une mesure de similarité de la séquence latine fournie au style de Cicéron. Des séquences trop courtes ne fournissant pas assez d'information à analyser, le modèle indique également un degré de fiabilité du score produit (fiable, moyennement fiable, non fiable). Le présent article décrit dans sa première partie comment cet outil a été utilisé dans diverses classes de latin en

Grâce à l'usage pratique de tournures et de constructions idiomatiques (par exemple, l'ablatif absolu ou la construction infinitive), les élèves non seulement s'emparent de la langue latine, mais surtout se construisent une sorte de boîte à outils d'expressions latines.

Suisse romande pour travailler les notions d'idiomes en latin, en s'appuyant sur ceux que présentent les textes de Cicéron — les élèves devaient en effet reformuler des phrases dans le but de tromper le classificateur et de se faire passer pour Cicéron. Dans sa seconde partie, il en analyse quelques apports que l'expérience aura mis en évidence.

Le modèle est librement disponible sur le site internet du projet : https://latin-ia.hepl.ch/classifier.

À l'usage

En classe, les élèves reçoivent donc une phrase ou un paragraphe latin écrit par un auteur contemporain, par ChatGPT ou par un auteur latin et ont la mission d'en faire monter le score de cicéronianité en recourant à des idiomes latins, tels que l'ablatif absolu, ou des spécificités du style de Cicéron, comme l'interpellation des juges. Pour que l'activité se déroule bien, il est important que l'enseignant·e ait au préalable introduit la notion d'idiome et certaines caractéristiques du style de Cicéron. En fonction de la phrase initiale, la focale du processus de reformulation change. Par exemple, une phrase de ChatGPT ou d'un·e auteur·e contemporain·e aura tendance à intégrer des tournures non idiomatiques en latin (mais idiomatiques dans la langue-culture principale de celui·celle qui l'a formulée). Dans ce cas, la tâche des élèves sera essentiellement de « latiniser » la phrase en y intégrant des idiomes latins. À l'inverse, une phrase d'un auteur latin culturellement et chronologiquement plus proche de Cicéron permettra de se concentrer sur l'usage de figures de rhétorique ou d'autres effets de style cicéroniens.

Du point de vue des élèves, la tâche consiste à « tromper » le classificateur, c'est-à-dire à intégrer des idiomes latins, souvent non transposables en français, et à faire monter le score de cicéronianité. Lors de l'activité, chaque élève a accès au classificateur et peut obtenir sans délai un score pour sa composition. Cela lui permet de tenter différentes combinaisons de mots, de varier le lexique, d'insérer des tournures de phrases « bizarres », c'est-à-dire non transposables en français, vues en lecture, d'intégrer des figures de style et, ainsi, par tâtonnement, de progressivement faire monter le score de cicéronianité. Les figures 1 et 2 présentent des exemples de reformulation.

Damien Cavaleri, UER-MI, Haute École Pédagogique Vaud, Lausanne, Suisse
Damien Cavaleri est chargé de recherche à la Haute École Pédagogique Vaud, spécialisé dans l'application de l'intelligence artificielle à la didactique du latin.

Micha Hersch, UER-MI, Haute École Pédagogique Vaud, Lausanne, Suisse
Micha Hersch est professeur associé en didactique de l'informatique à la Haute École Pédagogique Vaud. Il s'intéresse entre autres à l'introduction de l'intelligence artificielle dans les écoles.

Antje Kolde, UER-LC, Haute École Pédagogique Vaud, Lausanne, Suisse
Antje Kolde est professeure ordinaire en didactique des langues anciennes à la Haute École Pédagogique Vaud

Figure 1
Exemple de variation sur le lexique; utilisation de l'enclitique "-que" au lieu du "et" transposable en français.

Texte latin	Score de cicéronianité
Scipio **et** Hannibal imperatores bello clari, pace invisi fuerunt.	39.5%
Scipio Hannibal**que** imperatores bello clari, pace invisi fuerunt.	50.5%
Scipion et Hannibal, généraux célèbres en temps de guerre, furent détestés en temps de paix.	

Figure 2
Exemple de variation sur la syntaxe; utilisation de la construction infinitive au lieu de la structure transposée de l'anglais.

Texte latin	Score de cicéronianité
Nicolaus Copernicus fuit astronomus et mathematicus Polonus. Qui primus argumentum proposuit **de mundo heliocentrico, id est in quo Sol est centrum sistematis solaris.** (ChatGPT)	16.7%
[…] Qui primus argumentum proposuit **esse Solem in medio mundo situm.**	58.9%
Nicolas Copernic fut un astronome et mathématicien polonais. Le premier il proposa la théorie de monde héliocentrique, c'est-à-dire dans lequel le soleil est au centre du système solaire.	

Au fil des exercices, grâce à l'usage pratique de tournures et de constructions idiomatiques (par exemple, l'ablatif absolu ou la construction infinitive), les élèves non seulement s'emparent de la langue latine, mais surtout se construisent une sorte de boîte à outils d'expressions latines . Ces éléments contribuent ensuite à rendre plus facile le travail de lecture et de traduction et aident à donner du sens aux structures grammaticales étudiées en classe.

Apports

Des séquences pédagogiques impliquant ce dispositif ont été testées dans des classes de différents niveaux de latin en Suisse Romande et les retours des élèves et des enseignant·e·s ont été recueillis. Il apparaît que la rétroaction immédiate et quantitative fournie par l'IA a un important effet motivationnel sur les élèves qui s'engagent davantage dans l'activité de production langagière. Le fait de devoir activement choisir entre différentes tournures de phrases afin de tromper la machine engage les élèves à dépasser les notions d'écrire juste ou faux, à investir les notions d'idiome et de style et d'en comprendre les ressorts. L'usage de ce dispositif, notamment parce qu'il rompt avec les activités classiques des cours de latin, permet également de rendre saillantes ces notions qui pourront ensuite être mobilisées dans la suite du cours, pour une compréhension plus fine des textes étudiés.

En plus des apprentissages propres au latin, ce dispositif permet d'aborder avec les élèves des questions très actuelles autour de l'IA . Par exemple, le fait d'indiquer un niveau de fiabilité du résultat de l'IA aide à mettre en évidence cet aspect-là et de questionner la fiabilité d'autres IA auxquelles sont confronté·e·s les élèves. On peut aussi questionner la légitimité de cet outil d'IA, le classificateur, à servir de référence dans une langue ne comportant plus de locuteur·e natif·ve. Enfin, avec des élèves plus âgé·e·s, on peut discuter de la performativité des IA, c'est-à-dire leur propension à définir une caractéristique sous couvert de la mesurer . Ainsi, bien que la pertinence de la notion de « cicérionianité » quantifiée d'une séquence latine puisse être débattue, le fait de mettre à disposition une IA qui l'évalue est une manière d'imposer l'existence de cette notion et de contrôler, dans une certaine mesure, ce qu'elle recouvre. Ces mêmes logiques sont

En plus des apprentissages propres au latin, ce dispositif permet d'aborder avec les élèves des questions très actuelles autour de l'IA.

à l'œuvre dans divers domaines d'utilisation de l'IA, par exemple lorsque la vidéo-surveillance algorithmique définit un comportement « normal » ou avec des IA évaluant le risque de récidive dans un contexte judiciaire.

Ces éléments illustrent comment le détour par l'étude d'une langue ancienne permet d'enrichir la réflexion des élèves sur des enjeux contemporains.

Bibliographie

Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*. 1-47.

Nation, I. S. P. (2007). The Four Strands, *Innovation in Language Learning and Teaching, 1* (1), 2-13.

Swain, M. (1985). Communicative Competence: Some Roles of Comprehensible Input and Comprehensible Output in its Development. In S. Gass, & C. Madden (Eds.), *Input in Second Language Acquisition.* Rowley, MA: Newbury House, pp. 235-253.